

ПРОГРАММА ОБЩЕСТВЕННЫХ ОГОРОДОВ ПИ-ПАТЧ

P-PATCH COMMUNITY GARDENING PROGRAM

ПРАВИЛА ДЛЯ УЧАСТНИКОВ

RULES FOR PARTICIPANTS (RUSSIAN)

1) Удовлетворение специальных потребностей арендаторов

1) Accommodation

а) Если арендатор участка имеет инвалидность, то он может обратиться с просьбой о предоставлении ему в разумных пределах особых условий (accommodation) в рамках программы Пи-Патч. За дополнительной информацией обращайтесь к сотрудникам программы Пи-Патч.

a) Plot holders may make a request for a reasonable accommodation to the P-Patch program based on a disability. For more information please contact P-Patch staff.

2) Работа на общественных началах по программе Пи-Патч

2) P-Patch Community Work

а) Арендаторы участков по программе Пи-Патч должны отработать как минимум 8 часов в год на общественных началах (за период с 1-го ноября по 31-е октября следующего года, вне зависимости от даты предоставления участка).

a) P-Patch plot holders are required to complete a minimum of 8 hours of community work per year (counted November 1-October 31); not related to the date of plot assignment).

i) Эти часы должны быть отработаны на территории огорода, но не на личных участках, а в местах общего пользования.

i) The work must happen in the collective areas of the garden (not inside an individual plot).

ii) По крайней мере четыре часа из восьми должны быть отработаны на том же огороде, где находится участок арендатора. Часы можно также отработать и вне территории огорода, но при условии, что такая общественная работа будет служить развитию программы Пи-Патч.

ii) A minimum of 4 of the 8 hours must be completed at the garden where the plot holder gardens. Community hours can also be done outside the garden, as long as the work supports the P-Patch Program.

iii) Ежегодные часы за общественную работу начинают начисляться с 1-го ноября и должны быть набраны к 31-ому октября следующего года. Если же новые арендаторы получили участки позднее 1-го ноября, то количество требуемых часов для них будет уменьшено в соответствующей пропорции. (Обращайтесь к сотрудникам Программы Пи-Патч для расчета скорректированных часов.)

iii) Yearly community hours accrue beginning November 1 and are due by October 31. For new plot holders, hours may be pro-rated for those who are assigned space later in the year. This amount needs to be established with P-Patch staff.

iv) Арендатор участка должен полностью отработать общественные часы и составить соответствующий отчет.

iv) It is the plot holder's responsibility to complete and record community hours.

v) Программа Пи-Патч никакие формы оплаты взамен отработанных общественных часов не принимает.

v) P-Patch does not accept other forms of payment in lieu of community hours.

vi) Арендатору участка может быть предоставлено исключение из правил по личным обстоятельствам или в случае затруднительного положения.

Обращайтесь для согласования к сотрудникам Программы Пи-Патч.

vi) P-Patch may grant exceptions based on personal hardship and circumstances. Make arrangements with P-Patch staff.

б) Запирайте подсобку для хранения садовых инструментов. Способствуйте поддержанию в хорошем состоянии инструментов, предназначенных для коллективного пользования.

b) Secure the communal tool shed and help maintain the shared tools.

с) Не предпринимайте никаких действий в одностороннем порядке в местах общего пользования на территории огорода. Заранее обсуждайте и согласовывайте ваши действия со всеми огородниками.

c) Do not take individual action in any common areas without working/communicating with the whole garden.

3) Порядок пользования индивидуальными участками

3) Use of Individual Plot Space

а) Возделывание огорода и уход за участком

a) Gardening and Maintenance

i) Все только натуральное. Абсолютно НИКАКИХ химикатов (включая пестициды, синтетические средства для уничтожения насекомых и сорняков, гербициды или искусственные удобрения).

i) Organic methods only/ NO synthetic chemicals including; pesticides, insecticides, herbicides, weed killers, and fertilizers.

(1) Огранические удобрения разрешаются (компост, рыбная мука, компостированный навоз, известковая смесь, и т.д.).

(1) Organic fertilizers are allowed, e.g. compost, fish meal, composted manure, lime, etc.

ii) На арендаторе лежит ответственность за возделывание «выделенной огородной площади» и поддержание ее в ухоженном состоянии в течении круглого года. «Выделенная огородная площадь» (assigned garden space)

определяется как огородный участок (garden plot) плюс окружающие его дорожки (pathway).

ii) Year-round gardening and maintenance of the assigned garden space is the plot holder's responsibility. Garden space is defined as a garden plot and the pathway that surrounds that plot.

(1) Выделенная огородная площадь должна быть очищена от сорняков и засеяна в течение двух недель со дня выделения участка.

(1) Garden space must be weeded and planted within 2 weeks of plot assignment.

(2) Для активного возделывания огорода характерна сезонность (то есть подготовка к зиме к 31-му октября, пропалывание и засеивание весной, очистка осенью, уход и сбор урожая летом, и т.д.).

(2) Active gardening reflects seasonality (i.e. winterization by October 31, spring weeding and planting, fall cleanup, summer maintenance, harvesting, etc).

(3) Компостирование пищевых отходов запрещается.

(3) No composting of food scraps.

(4) Если арендатор участка уезжает в отпуск или по каким либо другим обстоятельствам не имеет возможности осуществлять уход за выделенной ему огородной площадью, то он должен договориться с другими лицами о том, чтобы они на время ухаживали за его площадью в соответствии с требованиями Программы Пи-Патч.

(4) If vacations or other circumstances prevent the plot holder from caring for the plot space, they must arrange for someone else to care for it in a way consistent with P-Patch standards.

(5) Надзор за порядком пользования участками: Сотрудники Программы Пи-Патч и волонтеры активисты на местах осуществляют контроль за участками в течение круглого года. Если обнаружится, что выделенная огородная площадь осталась без ухода, то арендатор участка ставится об этом в известность и ему предлагается не позднее определенной даты принять меры по уходу за участком. Если же сотрудники Программы Пи-Патч или активисты волонтеры с местного огорода уже дважды в течение года обращали внимание арендатора участка на заброшенность его участка, а участок снова уже в третий раз оказался без ухода, то сотрудники Программы перераспределяют участок другому лицу.

(5) Monitoring plot use: P-Patch staff and volunteer site leaders monitor plots throughout the year. When a garden space is untended, the plot holder will be contacted and asked to take care of the space by a certain date. If P-Patch staff and or volunteer site leaders contact a plot holder about an untended garden space two times in one year and it becomes untended a third time, staff will reassign the garden space.

iii) Проходные дорожки: Пожалуйста, поддерживайте дорожки прилегающие к огородному участку и дорожки внутри участка в безопасном, утоптанном и опрятном состоянии, очищайте их от сорняков и заграждающих проход предметов.

iii) Pathways: Please keep garden pathways inside and adjacent to garden plots safe, level, tidy, clear of weeds, and free of obstacles.

iv) Не раздвигайте границы выделенной Вам огородной площади за предписанные пределы.

iv) Do not expand your garden space beyond its designated area.

v) У нас нет уборщиков мусора.

v) There is no garbage service.

vi) У нас порядок такой: «что сам принес, все сам и уносишь». Не накапливайте мусор на территории огорода; от мусора могут завестись грызуны, а это опасно.

vi) Pack it in; pack it out. Do not pile debris in any garden space; it can create habitat for rodents and be unsafe.

b) Перераспределение участков

b) Plot Turnover

i) Только один участок (или одна площадь в пределах, максимально разрешаемых на вашем огороде) на семью.

i) One plot (or maximum allowable square footage for your garden) per household.

ii) Разрешается арендовать огородную площадь только на одном огороде.

ii) Garden space allowed in only one P-Patch.

iii) Ежегодное продление аренды: Состоящие на «хорошем счету»* арендаторы участков могут продлить аренду на ежегодной основе.

iii) Annual renewal: Plot holders in good standing* can renew their garden space annually.

iv) Арендатору участка не разрешается отдавать свою огородную площадь другим лицам.

iv) A Plot holder cannot give garden space to others.

(1) Совместная аренда разрешена. Однако, совместный арендатор может стать основным арендатором только в том случае, если он возделывал огород в качестве совместного арендатора на протяжении времени достаточного долгого для того, чтобы подошла его очередь на листе заинтересованных лиц.

(1) Co-Gardeners are allowed. However, they can only become the primary plot holder if they have been co-gardening long enough to be assigned a plot from the interest list.

v) Когда арендатор желает отказаться от участка:

v) When the plot holder no longer wants the plot:

(1) Арендатор участка должен заранее известить об этом сотрудников Программы Пи-Патч и оговорить с ними временные рамки для передачи участка другому лицу.

(1) Plot holder must notify and establish a timeline for turnover with a P-Patch staff person.

(2) Арендатор должен оставить после себя огородную площадь в приемлемом состоянии. Арендатор должен убрать все сооружения и приспособления, а также другие не растительные материалы за исключением тех случаев, когда это было иначе согласовано с руководством огорода.

(2) Plot holder needs to leave the garden space in reasonable condition. They must remove all structures and other non-plant materials unless arrangements are made with garden leadership.

vi) Арендаторам участков не разрешается работать на участках других лиц на постоянной основе.

vi) Plot holders are not allowed to permanently work other peoples' plots.

с) Сооружения и приспособления

c) Structures

i) Ограждения: Установка ограждений на индивидуальных участках не приветствуется Программой Пи-Патч. В тех случаях, когда арендатор участка полагает, что существуют причины, требующие установки индивидуальных ограждений, то арендатор должен придерживаться следующих правил:

i) Fences: The P-Patch Program discourages individual plot fencing. If the plot holder feels there are conditions that warrant an individual fence, the plot holder must adhere to the following criteria:

(1) Высота ограждения по периметру участка не должна превышать трех футов (примерно 0,9 метра – примечание переводчика); исключение может быть сделано только с разрешения сотрудников Программы Пи-Патч.

(1) Height for perimeter plot fencing is limited to 3'; exceptions allowed only with P-Patch staff approval.

(2) В целях обеспечения безопасности огородников, посетителей и диких животных, ограждение должно быть:

(2) For the safety of gardeners, visitors, and wildlife the fence must be:

(a) установлено внутри периметра участка.

(a) placed within the perimeter of the plot.

(b) возведено надежно и безопасно, и так чтобы не выступать на дорожки и не задевать соседние участки.

(b) securely and safely built, without infringing upon any pathway or neighboring plot.

(c) не должно представлять потенциального вреда другим.

(c) must not pose potential harm to others.

(3) У нас порядок такой: «сам поставил ограждение, сам будешь и разбирать».

(3) You build it, you remove it.

ii) Замки: Не разрешаются замки или другие приспособления, напоминающие по виду замки.

ii) Locks: Locks, or anything that gives the visual impression of a lock, are not allowed.

iii) Не разрешаются шины, железнодорожные шпалы или пропитанные бревна.

iii) Tires, railroad ties and treated lumber are not allowed.

d) Растения

d) Plants

i) Высокие растения и подпорки для них не должны затемнять соседние участки.

i) Tall plants and trellises that support them must not shade neighboring plots.

ii) Временные стойки и подпорки для поддержки растений должны быть разобраны на зиму к 31-му октября.

ii) Temporary plant supports and trellises must be taken down for the winter by October 31st.

iii) На участках запрещено высаживать деревья (включая фруктовые) и большие кусты.

iii) No trees (including fruit) or large shrubs allowed in plots.

iv) Принимайте меры к тому, чтобы растения-колонисты (растения, которые агрессивно вытесняют другие растения), а также быстроразрастающиеся и вьющиеся растения оставались в пределах Вашего участка. Дополнительно смотрите Правила Программы Пи-Патч в отношении растений-колонистов (по английски, P-Patch Program's Invasive Plant Guidelines).

iv) Keep invasive, vining and spreading plants confined to your assigned garden plot. Refer to the P-Patch Program's Guidelines for more information about invasive plants.

v) Арендатор участка обязан сам переработать все растительные материалы, образовавшиеся в пределах его огородной площади (закомпостировать, закопать или удалить растительные отходы).

v) Plot holder must process the plant material generated within their assigned space (compost, bury or remove plant waste).

e) Вода: Вода отключается на зиму и сливается из труб к 11-му ноября. Подача воды возобновляется весной после 11-го марта.

e) Water: Service is turned off and drained by November 11th and remains off for the winter months, and is turned back on in the spring after March 11.

i) Используйте воду для полива огорода с ответственностью (для подробной информации свяжитесь в офисом Программы Пи-Патч).

i) Water responsibly (contact the P-Patch office for resources).

ii) Бережно обращайтесь со шлангами.

ii) Treat hoses carefully.

iii) О протечках сообщайте руководству огорода и сотрудникам Программы Пи-Патч.

iii) Report water leaks to garden leadership and P-Patch staff.

iv) Разбрызгивающие устройства и капельная система орошения:

iv) Sprinklers & drip systems:

v) Только в присутствии арендатора участка.

v) Plot holder must be present.

vi) Только на своем участке (не затрагивать площади других арендаторов).

vi) Must not affect other gardening space.

vii) Запрещается поливать площади других арендаторов без разрешения.

vii) Never water others' garden spaces without permission.

4) Будьте сознательным общественным огородником

4) Being a Considerate Community Gardener

a) Огороды Пи-Патч являются публичным местом, открытым для всех.

Уважительно и доброжелательно относитесь к посетителям.

a) P-Patches are public spaces. Respectfully welcome visitors to the garden.

b) Не берите без разрешения то, что растет на других участках.

b) Do not take produce from other garden spaces without permission.

c) Курение на огородах Пи-Патч запрещено.

c) Smoking is prohibited in P-Patch gardens.

d) Запрещено громко включать радио.

d) Loud radios are prohibited.

e) Продажа овощей, зелени, цветов и сырого меда разрешается только в рамках Программы Пи-Патч «с Огорода на Рынок» (P-Patch Market Garden Program) или в ходе кампании по сбору средств для всего огорода Пи-Патч или на пользу Программы Пи-Патч в целом.

e) The sale of produce, flowers, or raw honey is only permitted through the P-Patch Market Garden Program or for a fundraiser that benefits a whole P-Patch garden or the P-Patch Program.

f) Продажа в частных целях на территории огородов Пи-Патч запрещается.

f) The P-Patch garden cannot be used to conduct personal commerce.

g) Арендаторам участков запрещается пользоваться наемным трудом для ухода за участком на постоянной основе.

g) Plot holders may not utilize paid labor to perform plot maintenance on an ongoing basis.

h) Собаки со спокойным нравом и на привязи разрешены, но должны оставаться только на территории Вашего участка и при условии, что на это не будет поступать жалоб. Пожалуйста, подбирайте за Вашей собакой.

h) Well-mannered, leashed dogs are allowed within your own garden space, unless complaints are received. Please scoop and remove poop.

i) Внимательно присматривайте за своими детьми; прививайте им уважение к огородничеству и учите их не заходить на чужие участки.

i) Closely supervise your children; help them learn respect for gardening and boundaries.

j) Для обращения с садовым инструментом дети должны находиться под прямым присмотром родителей или других ответственных взрослых лиц. Под «прямым присмотром» понимается то, что дети должны находиться в поле Вашего зрения и слуха.

j) Children using tools in the garden must be under direct and constant supervision of a parent or responsible adult. "Direct" means to be within sight and voice distance.

k) Следуйте обычным правилам вежливости и разрешайте возникшие разногласия по-соседски.

k) Use common courtesy and resolve differences in a neighborly way.

l) Для начала вежливо и внимательно выслушайте Вашего коллегу огородника. Обычно удается найти выход из проблемы.

l) For problems with fellow gardeners, stay polite and listen carefully. Usually a solution is within reach.

m) За дополнительной информацией обращайтесь к Правилам Поведения для Участников Программы Пи-Патч (P-Patch Program Code of Conduct), где перечислено, какого рода поведение запрещено на территории Общественных огородов Пи-Патч.

m) Refer to the P-Patch Program Code of Conduct for a list of behaviors prohibited in P-Patch Community Gardens.

n) В случае, если Вам не удалось разрешить разногласия дружеским образом, следуйте установленному Порядку подачи жалоб для участников Программы Пи-Патч (P-Patch Program grievance procedure).

n) Refer to the P-Patch Program grievance procedure if you are unable to resolve differences.

Вывеска надписей

Signage

Вывеска политических надписей запрещается как на отдельных участках, так и в местах общего пользования на всех территориях Программы Общественных Огородов Пи-Патч.

Political signage is not allowed in individual or communal areas of any P-Patch Community Gardening Program managed space.

***Под арендатором участка, находящимся на «хорошем счету», понимается такой огородник, который полностью отработал требуемые часы на общественных началах и который за предыдущий год не имел проблем с выполнением правил.**

***A Plot holder in good standing is a gardener who has completed community hours and has had no outstanding plot compliance issues during the previous year.**

Для дополнительной информации смотрите документ «Как работает Лист ожидания» (по-английски озаглавленный как “How Interest List Works”) на нашем вебсайте

For more information on How P-Patch Works:

<http://www.seattle.gov/neighborhoods/programs-and-services/p-patch-community-gardening>



Seattle
Neighborhoods

P-PATCH COMMUNITY GARDENING PROGRAM

www.seattle.gov/neighborhoods • 206 684 0464

P-Patch Rules
Russian Rev Oct 2018